

мароков имел все основания назвать «скорым» и «худым». В 1748 г. в Петербург приехал священник Даниэл Дюмерик (1712—1805), назначенный капелланом британской фактории.³ Ему предстояло служить в этой должности почти четырнадцать лет, и все это время он не только ревностно исполнял свои обязанности священника, но и активно содействовал установлению более тесных научных связей между Королевским обществом и Академией наук в Санкт-Петербурге. Официальное признание его больших заслуг в этой области состоялось в 1761 г., когда он был принят в Королевское общество, а в следующем году, при отъезде из России, он был избран иностранным почетным членом русской Академии. С самого начала своего пребывания в России Дюмерик аккуратно посылал в Англию экземпляры всех академических изданий. Именно Академическая типография выпустила в 1751 г. книжку «*Sinave et Trouvore, tragedie russe en vers*» — выполненный кн. Александром Долгоруким французский прозаический перевод трагедии Сумарокова «Синав и Трувор», напечатанной первым изданием в той же типографии за счет автора в том же году.⁴ Побуждаемый «лишь необычностью и новизною этой вещи» и не считая даже нужным упомянуть имя автора, Дюмерик немедленно послал своему покровителю Джону Картерету, графу Гранвиллу (John Carteret, Earl of Granville), «два экземпляра трагедии, недавно переведенной с русского на французский».⁵ Менее скупым на слова оказался он, посылая еще один экземпляр Томасу Берчу (Birch), члену, а с 1752 г. и секретарю Королевского общества. Он указывает, что, насколько ему известно, «это самый первый во все времена перевод сочинения такого рода (с этого языка. — Э. К.), а потому и своего рода диковина», предназначенная «как знак любезности» возвращающемуся австрийскому посланнику. По-прежнему не называя Сумарокова по имени, он рассказывает, как «провел вечер в компании автора, который производит впечатление образованного человека: очень хорошо понимает по-французски. Это позволило ему взять из «*Théâtre Anglois*» тему одной из своих пьес, которой он дал название «Гамлет», но содержание которой, как мне сказали, он изменил».⁶ Сам Сумароков категорически отрицал, что источником ему служила переделка «Гамлета» во втором томе «*Théâtre Anglois*» (1746) Лапласа, и не исключено, что эти сведения Дюмерик получил на самом деле от В. К. Третьяковского.⁷ Возвращаясь к трагедии «Синав и Тру-

³ О Д. Дюмерике см.: *Appleby J. H. Daniel Dumaresq, D. D., F. R. S., as a Promoter of Anglo-Russian Science and Culture // Notes and Records of the Royal Society of London. 1990. V. 44. P. 25—50.*

⁴ Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке. Л., 1986. Т. 3. С. 88, № 2822; Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800. М., 1966. Т. 3. С. 194, № 7036.

⁵ British Library, London, Add. Ms. 32419, f. 279.

⁶ Ibid, Add. Ms. 4305, f. 67—68.

⁷ *Сумароков А. П.* Полн. собр. всех сочинений, в стихах и прозе. 2-е изд. М., 1787. Т. 10. С. 103. Американский ученый Маркус Левитт (Levitt) недавно обнаружил четвертое издание ин-фольо Шекспира, которым действительно пользовался Сумароков (см.: Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 1992. № 20. P. 91. О трагедии Сумарокова см.: *Lang D. M. Sumarokov's «Hamlet»:*